

А. В. Тупик, ст. преподаватель
e-mail: toupikania@gmail.com
БГУ (г. Минск)

Итальянские идиомы в обучении межкультурной коммуникативной компетенции

Идиоматические выражения — это аутентичные семиотические средства культуры, которые нельзя упускать из виду при обучении иностранному языку. Они часто трудно переводимы на другие языки, но необходимы для понимания иноязычной культуры. С лингвокультурологической точки зрения идиомы определяются как выражения, характеризующиеся устойчивой формой с конвенциональным значением, отличным от буквального, которые пронизывают разные тематические области (религия, мифология, история и др.). Знание и овладение итальянскими идиомами необходимо для развития одного из самых важных умений, а именно межкультурной коммуникативной компетенции.

Первоначально эти выражения имели конкретное и буквальное значение, связанное с историческими событиями или персонажами, либо относящееся к традиционным обычаям. Однако позже они перешли к представлению более абстрактных и общих ситуаций, приобретая новые символические, метафорические и образные значения. Часто бывает так, что на занятиях итальянского языка студенты просят объяснить выражения, услышанные вне занятия, такие как *in bocca al lupo* — «ни пуха ни пера». Это тот момент, когда преподаватель должен иметь в запасе список, пусть даже краткий, самых распространенных идиоматических выражений, о значении которых могут размышлять обучающиеся. Если группа состоит из обучающихся неоднородных носителей языка, сразу сработают сравнения с соответствующими языками, и значения идиоматических выражений будут разниться в зависимости от страны происхождения студентов.

Обратимся к некоторым из наиболее распространенных итальянских идиом, которые можно использовать на занятиях вместе с информацией об их происхождении. *A caval donato non si guarda in bocca* — «дареному коню в зубы не смотрят»: эта фраза восходит к Средневековью, когда лошадь была источником богатства и нужно было быть благодарным, получив животное в подарок, каким бы ни было его здоровье, которое оценивалось через зубной ряд. Сегодня это фактически указывает на то, что мы не должны осуждать подарок, а должны быть благодарны за него независимо от его ценности. *Restare al verde* — «остаться на мели» — используется для описания нехватки денег для совершения покупок. Когда-то государственные закупки осуществлялись через публичные аукционы. Аукционист зажигал свечу на зеленом фоне и, когда она догорала, это означало окончание аукциона. Если свеча гасла, это означало, что закончились деньги на конкуренцию и необходим перезапуск предложений. *Svegliarsi con la luna storta* — «встать не с той ноги», употребляемое при негативном начале дня, имеет очень древнее происхождение. Считалось, что убывающая луна сводит людей и детей с ума, и человек, обвиненный в убийстве в 1800-х гг., объявлял себя невиновным, утверждая, что в этом виновата луна. *Essere nati con la camicia* — «родиться в рубашке» — поговорка, связанная с прошлым, когда самые близкие родственники дарили новорожденному новую рубашку. Подарок считался роскошью, и позволить его себе могли немногие, поэтому сегодня выражение относится к факту рождения в обеспеченной семье.

В контексте обучения итальянскому языку можно вводить идиомы, начиная с базовых уровней, всегда принимая во внимание лексическую и грамматическую сложность выражений, которые должны быть представлены на занятиях. Есть несколько способов введения этих выражений, например их можно разделить по категориям (идиомы с животными, цветами, частями тела и т. д.) или представить в диалогах и/или видеороликах (которые напоминают реальные ситуации). Это поможет обучающимся понять их значение из контекста. Наконец, многие обучающие ресурсы имеются в свободном доступе в Интернете; их можно предложить студентам, чтобы сделать обучение более мотивирующим.

В. И. Чуешов, д-р филос. наук, профессор
e-mail: tchoue@mail.ru
Академия управления при Президенте Республики Беларусь (г. Минск)

Ресурсы обыденного и научного дискурсов понимания сущности и содержания глобализации

Обыденный дискурс глобализации имеет два измерения: этимологическое и национальное. Они представлены латинской семантикой глобального как всемирного, всеобщего, имени «глобус» (globus), как

картографического изображения Земли на поверхности шара, использованием слова «глобальный» в английском языке. В научном дискурсе глобализация предмет изучения различных дисциплин, в которых она рассматривается как процесс, имеющий начало и окончание, совокупность различных результатов, видов (военная, экономическая и пр.), измерений (цивилизационное, культурное, национальное, локальное и т. п.).

В теории и жизни важно не недооценивать эссенциальные ресурсы обыденного, переоценивать ресурсы научного дискурса, и, наоборот, учитывать образность первых и фрагментарность вторых, т.е. их ограниченность в выявлении сущности глобализации. Образность, привязка к национальному (локальному) контексту не изымают из сущности глобализации ни ее этимологических, ни национальных особенностей (отождествления с мундиализацией, например во французском языке), полноценное смыслофонетическое заимствование ее слова в одних языках (японском, русском) и его отсутствие в других (китайском), полную не представленность в языках других (суахили).

Научный дискурс глобализации является продолжением обыденного на риторическом этапе развития (проиллюстрируем этот этап метафорой «глобальная деревня» М. Маклюэна в теории коммуникации) и отрицанием на логико-дисциплинарном. Если на первом этапе он еще сохраняет претензии на постижение сути глобализации, то на втором этапе эти претензии фактически за счет использования разнокачественной терминологии и методологии уходят на задний план, подчиняются задаче постижения содержания глобализации. Несмотря на то, что в последнем в том или ином виде и представлены намеки на ее сущность, специфическая организация научного дискурса глобализации позволяет лишь симулировать ее сущность. Чаще всего эта симуляция реализуется посредством уподобления сущности глобализации сущности других явлений: интеграции и интернационализации; либерализации и универсализации; вестернизации, транстерриторизации, глокализации, глобализации и т. п. Вместе с тем симуляция сущности глобализации в научном дискурсе для более глубокого понимания ее содержания не бесполезна. Таковы, например, симуляционное отождествление сущности глобализации с сущностью интернационализации (в теории международных отношений, торговли), либерализации в экономике, универсализации в исторической, географической науках, вестернизации в политической науке, концепциях модернизации, колонизации, американизации, детерриторизации [2]. Эссенциальная фрагментаризация и симулякризация сущности глобализации в научном(ых) дискурсах не перечеркивает значения ее образной эссенциальности в дискурсе обыденном, является важным условием, как показано в синтетической философии глобализации [1] полноценного осмысления сущности в соответствии с ресурсами метаобыденного и метанаучного дискурса, или философии как мировоззренческо-методологического ресурса понимания многопорядковости сущности глобализации, исходным среди которых является понимание сущности глобализации, как «сжатия мира и интенсификации сознания мира как целого» (Р. Робертсон), то есть противоречивого единства ее предельных социально-исторических объективных и субъективных оснований.

Литература:

1. Философия, глобализация, интеграция / под ред. В. И. Чуешова. — Минск: Академия управления при Президенте Республики Беларусь, 2006. — 203 с.



В. Г. Шендрик, канд. филос. наук
e-mail: vika.shendrik.94@mail.ru
БГЭУ (г. Минск)

Ресурсный подход к определению социального статуса личности

Ресурсный подход можно рассматривать как компромисс между марксистской и веберовской концепциями социальной стратификации, так как он представляет собой синтез классово-рыночных (основание дифференциации — экономический капитал) и сословно-дистрибутивных (основание дифференциации — культурный и социальный виды капиталов) признаков стратификации. С точки зрения ресурсного или рентного подхода основанием социальной стратификации является доступ индивида к ресурсам (активам, капиталам), ключевое значение имеет способность индивида конвертировать разные виды капиталов друг в друга, возмещать недостаток одного ресурса наличием другого.

В социокультурной трактовке капитал — это совокупность интеллектуальной, витальной (физиологической), индивидуально-психологической, а также профессионально-квалификационной составляющих, представляющих собой совокупный ресурс личности, который в последующем можно монетизировать.

Если в рамках индустриального общества такие специфические свойства индивида, как общий уровень культуры, обучаемость, манеры поведения и речь, умение выстраивать коммуникацию, быстрые тем-